

# GUETHARY la vie municipale

# GETARIA herriko bizia

## Actualités

Les écoles de Guéthary

1<sup>er</sup> prix décoration florale

Une année dans la vie communale en 2012

Bilan animation 2012

Fréquentation touristique 2012 en demi teinte

## Vie des associations

Getaria

Amis du Musée de Guéthary

Tennis club

## Programme musée 2013

Directeur de la publication

A. Larrousset

Directeur communication

J. Choignard

Rédaction

A. Larrousset, J. Choignard,

J.F Larre, N. Dirassar, Getaria,

Amis du Musée, Tennis club,

Conception

Mairie

Photos, Illustrations

Mairie, M. Lecumberry,

Getaria, Tennis Club

Impression

Imprimerie IBT



[www.guethary.fr](http://www.guethary.fr)

*Chers Getariar,*

La tristesse était grande le 17 décembre quand sa famille et une foule d'amis ont accompagné Patrick BURRE-CASSOU à sa dernière demeure. Avec lui disparaît non seulement un ami, mais aussi un acteur discret mais influent de la vie municipale de Guéthary.

Il laisse seuls, bien trop tôt, Marie-Pierre son épouse et ses trois fils, Benjamin, Nicolas et Clément, enfants de Guéthary.

Originaire de Bigorre où il a vécu à Campan avec ses parents, Patrick était attaché à ses racines montagnardes et se passionnait pour toutes les activités sportives exigeantes. Ancien président du club de Tennis de Guéthary, il avait redynamisé la compétition et apporté une convivialité dans le club qui témoignait de son souci du lien social. Aucun sport en contact avec la nature ne lui était étranger : randonnées, cyclotourisme, sports de mer étaient ses domaines de prédilection.

Ingénieur des Mines de Nancy, il était rentré chez Dassault en temps qu'ingénieur où il a pu construire une carrière solide en travaillant dans les divers services pour s'orienter depuis quelques années vers le haut management du personnel, là où il pouvait pleinement exprimer ses qualités humaines.

Patrick est de ces hommes qu'on n'oublie pas.

Merci de ton implication dans la commune et pour avoir participé à ce que Guéthary soit toujours un village vivant et attractif.

Nous regrettons que Patrick ne soit pas là pour la rentrée dans la nouvelle école, mais malgré la période de deuil la vie continue, et les dossiers déjà lancés avancent.

C'est Jean CHOIGNARD qui prend le relais de Patrick pour rédiger le bulletin municipal

Les services techniques durant les vacances ont déménagé les deux écoles; et les élèves ont pu rentrer le 8 janvier.

Nous organiserons une journée portes ouvertes le samedi 23 février de 10h à 14h.

A tous ceux qui sont dans la tristesse d'avoir perdu un être cher dernièrement, ceux qui sont malades ou qui souffrent de la solitude, ceux qui sont touchés par le chômage, à vous tous chers Getariar nous vous présentons nos vœux.

Le Maire, Albert LARROUSSET

*Getariar maiteak,*

Tristura handia zen abenduaren 17an, familiak eta lagun ainitzek Patrick BURRE-CASSOU azken egoitzara lagundu dutelarik. Harekin, ez da lagun bat baizik desagertzen, baina Getariako herriko biziaren eragile bat ere, diskretua baina eragin handikoa zena.

Bakarrik uzten ditu, goizegi, Marie-Pierre emaztea eta hiru semeak Benjamin, Nicolas eta Clément, Getariako haurrak.

Bigorrokako jatorriz, Campan-en bizi izan da bere gurasoekin. Patrick bere mendietako sustraiei lotua zen eta diziplina handiko kirol jarduera guziek interes handia pizten zioten. Getariako Tennis Klubeko lehendakari ohiak, lehiaketarako bidea berriz ideki eta klubean lagunarteko giro bat ekarri zuen. Honek ongi erakusten zuen harreman sozialari ematen zion garrantzia. Naturan pratikatzen diren kirol guziak gustatzen zitzaizkion; ibilaldiak, zikloturismoa eta bela kirolak gehien preziatzen zituen sailak ziren.

Nancyko meategietako ingeniaria, Dassault-n sartu zen ingeniari gisa. Bertan bide profesional sendo bat eraiki ahal izan zuen zerbitzu desberdinetan lan egin baitzuen. Azken urteetan, langileen goi-mailako kudeaketari buruz itzuli zen, arlo honetan bere gizatasunezko kalitateak erakusten ahal izaten zituen.

Patrick, ahazten ez ditugun gizon hauetarikoa da.

Milesker zure parte-hartzeagatik herrian eta milesker egin duzunagatik Getaria beti herri bizi eta erakargarria izan dadin.

Pena dugu Patrick hor ez izatea eskola berriaren sartzearentzat, baina dolu garaia izanagatik ere, biziak segitzen du eta abiatu dozierrak aitzinera doaz.

CHOIGNARD Jean Jaunak, Patrick-en tokia hartu du herriko aldirakaria idazteko.

Bakantzetan, zerbitzu teknikoek bi eskolak lekuz aldatu dituzte.

Ate idekitze egun bat antolatuko dugu lokal guziak ongi antolatuak izanen direlarik.

Maite dugun norbait berriki galdu izanagatik penan direnei, eri direnei edo bakartasunaz sufritzen dutenei, langabezia hunkituak direnei, zuei guziei Getariar agurgarriak, gure agiantzak aurkezten dizkizuegu.

Zuen auzapeza, Albert LARROUSSET



# Les écoles de Guéthary

## Histoire des écoles passées

avec le concours de Mr Pierre Aizpurua

De la Révolution à 1842 la paroisse était restée sans curé et le presbytère abritait l'école... Alexis Darroquy, marin, habitant quartier Haispoure, qui avait aussi assuré les fonctions de maire, en a été le dernier instituteur.

En 1843, la municipalité décida de créer une école communale publique, obligatoire pour les enfants de 7 à 13 ans, mais payante. Elle était installée à Dorrea petite maison située sous l'église et louée par la famille Fagonde, propriété de Hiriartia, la ferme attenante.

En 1867, l'obligation d'ouvrir une école primaire de filles fut étendue aux communes de 500 habitants. L'école comptait 89 élèves inscrits. Les locaux de Dorrea ne permettant pas d'ouvrir une seconde classe, un privé, Jean Davril, fit alors construire la maison Hirigaraya, en face de Dorrea pour la louer comme école à la mairie.

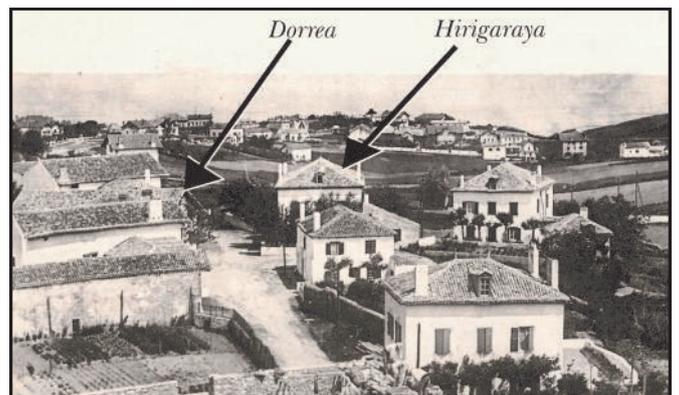
La bâtisse comprenait deux salles de classe, mais aussi deux appartements, l'un pour l'instituteur et l'autre à l'étage pour l'institutrice. Le déménagement fut effectué à la rentrée d'octobre 1872. Il y avait alors 116 élèves inscrits en 1872 et 130 en 1880... mais l'absentéisme était important et l'école toujours payante.

En juin 1899, le conseil municipal décida la création d'un groupe scolaire. Le choix du terrain s'avéra difficile et compliqué... Voté en 1902, le terrain, sur laquelle fut construit l'école primaire actuelle, n'a été acheté qu'en février 1905 et le procès verbal de réception définitive des travaux signé le 20 février 1907.

En mars 1912, la construction d'une quatrième classe fut votée mais le projet sera abandonné en raison des événements de la guerre de 14-18.

En février 1928, une nouvelle étude fut demandée à l'architecte pour agrandir l'école. Les travaux furent achevés à la rentrée scolaire 1930.

Plus près de nous, en mai 1987, le conseil municipal approuva la création d'une école maternelle inscrite dans le projet de la ZAC du lotissement Elizaldia. L'école fut prête pour la rentrée 1989.



## Uhanderea eskola

Au début 2008, à l'issue d'un audit, un cabinet nous a déconseillé de réaliser des travaux de mise aux normes sur l'école primaire car ils auraient été très conséquents sans pour cela résoudre les difficultés de gestion des deux écoles ni les problèmes de sécurité.

En mars 2008, la nouvelle équipe municipale a donc décidé de construire une nouvelle école qui regrouperait les écoles maternelle et primaire et qui serait conforme aux normes à l'échéance de 2015.

En avril 2008, nous avons arrêté notre choix sur un terrain de 3 303 m<sup>2</sup>, situé chemin du Trinquet, détenu par la Paroisse Saint Nicolas. L'achat a été validé par acte notarié le 25 mai 2010, au prix de vente fixé par le juge des expropriations de 630 000 € (*frais inclus*)

L'école maternelle a été vendue en décembre 2012. Faute d'être parvenu à une solution financière satisfaisante pour installer un cabinet médical ou des logements sociaux, elle a été vendue à un particulier pour y aménager deux appartements. Le destin de l'école primaire est encore en discussion, nos impératifs financiers nous obligeant à trouver une solution rémunératrice.

Les travaux de la nouvelle école ont démarré en novembre 2011 et ont été terminés fin 2012. Le déménagement des écoles s'est fait pendant les vacances de Noël et la rentrée a eu lieu le 7 Janvier 2013

La nouvelle école s'appelle « **UHANDEREA** » ce qui signifie « la sirène », nom choisi pour rappeler le nom de l'ancienne école maternelle « Itsas Anderea » (*la Dame de la Mer*). Pour aussi cette raison, la statue de la sirène anciennement installée à l'école maternelle puis dans le parc du Musée, sera transférée Chemin du Trinquet.



Elle présente de nombreuses innovations : l'ensemble obéit aux normes « Handicapés » et « Sécurité ». L'école dispose de sept classes dont une réservée à l'enseignement de la langue basque, d'une salle de réunion avec tableau numérique, d'une salle pour les RAZED et d'une grande cantine avec un office attenant, sans oublier le mur à gauche dans la cour de récréation. Le Wifi a été volontairement écarté par principe de précaution, remplacé par un câblage informatique permettant de fonctionner en réseau dans l'école.

Enfin, un soin tout particulier a été apporté dans la conception pour parvenir à une économie d'énergie maximale (chauffage, exposition, pare-soleil, vitrages) ce qui a permis de classer le bâtiment en « haute performance énergétique ».

Première avantage de cette nouvelle école dont nous pouvons nous réjouir : la mise en œuvre de la réforme des rythmes scolaires, en cours de débat à Paris, sera considérablement facilitée par le regroupement des écoles maternelle et élémentaire quand il faudra organiser de nouvelles activités.

Le village peut maintenant recevoir une nouvelle génération de Getariar qui aura la chance de bénéficier d'une école moderne dans un des plus beaux sites de la commune.



### PORTES OUVERTES À L'ECOLE

Afin de présenter aux Getariar et partager un moment de convivialité, nous vous invitons à venir visiter l'école Uhanderea lors de la journée « Portes Ouvertes »

**Le samedi 23 février 2013  
de 10 à 14 Heures.**



## Guéthary, 1<sup>er</sup> prix de décoration florale



Guéthary a reçu à Lacq, le premier prix départemental de décoration florale des villes de moins de 5 000 habitants, récompensant ainsi les efforts de nos jardiniers municipaux pour rendre toujours plus attrayante l'image du village. Cette distinction a été obtenue en partie pour le caractère écologique des réalisations mais surtout pour la qualité de la décoration florale.

La plantation d'essences persistantes depuis 3 ans avait déjà permis d'économiser les arrosages. Maintenant nos jardiniers tendent vers le « zéro phyto », arrêtant presque totalement l'usage des pesticides. Cette exigence écologique a des conséquences : elle demande un surcroît de travail manuel pour l'éradication des espèces invasives (*herbe de la pampa, renouée du Japon*) mais aussi l'acceptation par chacun de la présence de quelques herbes en bordures de trottoir ou au cimetière, entre deux sarclages manuels.

Le combat contre la pollution chimique de nos rivières justifie ces « imperfections » dans nos rues. Nous reviendrons vers vous pour vous expliquer la démarche en cours pour le « zéro phyto » en partenariat avec l'agence de l'eau et instruit par le bureau d'étude SCE.



## Une année dans la vie communale en 2012

### Quels travaux a-t-on réalisés sur la commune en 2012 ?

En premier lieu : la construction de l'école,

**Dans le domaine de la communication**, de nouveaux moyens d'information sont apparus dans le village :

- Installation de deux panneaux lumineux de chaque côté du feu de la D810. Les informations sont gérées par l'Office de Tourisme et concernent les manifestations et les informations destinées aux Getariar.
- Réorganisation et installation de nouveaux panneaux pour réduire l'affichage sauvage.
- Le site internet a enregistré 85 718 visites en 2012. Le volet le plus fréquenté concernant le tourisme. Des commentaires d'utilisateurs ont confirmé la bonne lisibilité et l'intérêt pour les rubriques mises en ligne sur notre site internet, dont la création très réussie a été l'œuvre de notre regretté Patrick Burre, assisté de Fabien Langerart



**Dans le domaine de la voirie**, l'aménagement des rues Estalo et Harispe a été terminé pour l'été. Des parkings ont été aménagés sur le chemin des Falaises, associés à un nouveau sentier d'accès vers les restaurants de la jetée.

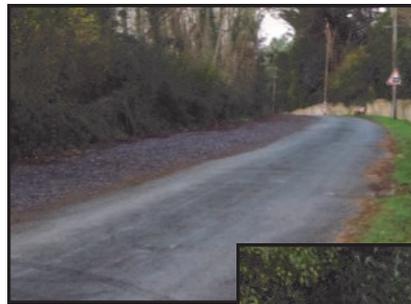
En revanche, le parking envisagé sur le pont de l'A63 chemin Mendi Alde a été différé à la demande d'ASF, propriétaire du terrain. (*réfection de la voirie Mendi Alde programmée*)

**Dans le domaine de l'eau potable** le remplacement des branchements en plomb touche à sa fin

**Dans le domaine de l'assainissement**, le poste de relèvement des eaux usées du quartier du port a été agrandi et équipé de nouvelles pompes pour éviter les surverses d'orage et protéger la plage de Parlementia. A la station d'épuration, à la suite d'un diagnostic, les membranes de filtration installées en 2003 avec une garantie de 7 ans ne sont pas à renouveler pour le moment.

## Autres travaux réalisés en régie municipale :

- Réfection des douches hommes du tennis club
- Réfection partielle des fenêtres du presbytère
- Réparation du filet du fronton de Saraleguinea
- Installation d'un coin cuisine dans la salle Haispoure pour l'association Getaria
- Ré-ensablement de la plage du port
- Aménagement d'un parking chemin des falaises
- Intégration de containers dans des enceintes arborées
- Enfouissement d'une partie du réseau électrique d'éclairage public.



## Que s'est-il passé dans l'intercommunalité ?

### Transformation de la Communauté en Agglomération Sud Pays Basque.



Le 1er Janvier 2013, la «Communauté de Communes du Sud Pays Basque» est devenue «**Agglomération Sud Pays Basque**» ou «**Hego Lapurdiko Hirigunea**», changement rendu possible par le dépassement du seuil des 15 000 habitants à Hendaye. (Arrêté Préfectoral 2012363.006 consultable à la mairie)

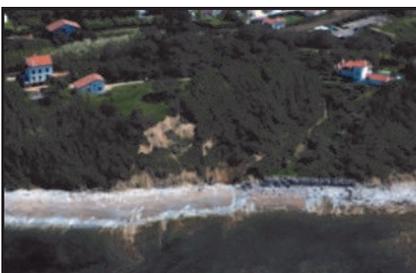
Ce changement entraînera une augmentation notable de la dotation globale de fonctionnement de l'Etat mais aussi la prise de trois nouvelles compétences, «transports», «gestion des eaux pluviales» et «déchets». Cette décision a fait l'objet de délibérations dans chacune des douze communes.

### Réorganisation de la collecte et du traitement des déchets

Dans le cadre de la prise de compétence «déchets» par l'Agglomération Sud Pays Basque, les structures de collecte et de traitement des déchets seront réorganisées sur Guéthary. Le schéma définitif n'est pas encore connu mais il devrait entraîner l'intégration du S.I.E.D. dans un service de l'Agglomération et la prise en compte de l'étude de rationalisation de la collecte réalisée en 2012 par le S.I.E.D..



### Suivi de l'érosion des falaises



L'évolution du trait de côte et le contrôle des instabilités des falaises a fait l'objet d'une étude pour l'Aquitaine, initiée par le G.I.P. Littoral. L'agglomération Sud Pays Basque a mandaté le Bureau de Recherches Géologique et Minière pour décliner cette étude afin d'élaborer une stratégie locale. Cette étude définit les risques et procède à un état des lieux. Un inventaire des ouvrages de protection sera réalisé, dont le BRGM assurera le suivi et aidera éventuellement à prendre des mesures préventives en cas d'évolution du risque.

### Natura 2000

Un comité de pilotage s'est réuni le 22 octobre pour définir les règlements et obligations des sites Natura 2000 mer et littoral. Un site internet a été créé pour suivre ce projet. Une chargée de mission a été recrutée par l'Agglomération pour gérer ce dossier.

## Carte du Bruit



L'état impose la réalisation d'une carte de bruit aux agglomérations de plus de 100 000 habitants et au voisinage des autoroutes à grand trafic. Une telle carte sera réalisée par l'Agglomération en 2013. Parallèlement, l'association Lurra Zain a fait une étude du bruit 2011 et 2012 sur Guéthary, qui montre une stagnation du bruit liée à une diminution du trafic de fret en raison de la crise économique.

## Que s'est il passé dans la commune ?

### Transformation de la Z.P.P.A.U.P. en A.V.A.P. :

La Z.P.P.A.U.P. (zone de protection du patrimoine architectural urbain et paysager) est remplacée depuis le 10 juillet 2010 par l'A.V.A.P. (aire de mise en valeur de l'architecture et du patrimoine), la Z.P.P.A.U.P. restant applicable en droit jusqu'à la publication de nouveaux textes de l'A.V.A.P. conformes au Grenelle 2 et au plus tard au 14 juillet 2015.

Cette transformation prend en compte notamment la mise en œuvre des énergies renouvelables dans le schéma de la protection patrimoniale. Une commission a été constituée à Guéthary qui réunit les représentants de l'Etat, l'Architecte des Bâtiments de France, le Maire, des élus, des représentants de la société civile et des associations.

La commission s'est réunie à trois reprises pour réviser les typologies architecturales et le cadre végétal et s'est déplacée deux fois sur le terrain.



### Participation à l'Atlas National de la Biodiversité des Communes :



Guéthary a été retenu pour participer à l'élaboration de cet atlas avec l'assistance du C.P.I.E. Littoral Basque pour l'expertise naturaliste. Une commission de volontaires s'est réunie avec le C.P.I.E. pour recenser les études déjà réalisées sur la réserve naturelle de Cenitz et sur le Cantonnement de pêche de Guéthary, où chaque année des étudiants de l'U.P.P.A. procèdent à un inventaire de la faune, avec l'assistance du Musée de la Mer.

Il est rappelé que cet Atlas est l'affaire de tous les Getariar et qu'un appel au volontariat est lancé pour entrer dans la commission. Chaque fois que vous observez un animal susceptible de présenter un intérêt, photographiez le si possible et informez le C.P.I.E de votre observation (05 59 20 37 20).

### Déplacement culturel à Brassempouy, haut lieu archéologique :

Le conseil municipal s'est rendu à Brassempouy (*Landes*) à l'occasion de la restitution d'une collection d'objets trouvés dans ce village, qui avait été mise en dépôt au musée de Guéthary. Cette rencontre amicale fut l'occasion d'échanges sur la mise en valeur des fonds archéologiques



22 000 avant J.C., 3,5cm x 2,2 cm, Ivoire de mammoth

La dame de Brassempouy

## Qualité des eaux de baignade :

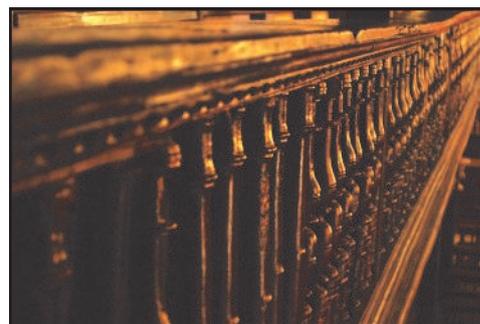


La qualité des eaux de baignade est contrôlée par l'Agglomération Sud Pays Basque. Les fermetures de plage pour risque de pollution sont sous la responsabilité du Maire mais la gestion des analyses, la communication des informations sur les analyses et les prévisions météorologiques sont assurées quotidiennement par l'Agglomération. Parallèlement, celle-ci assure un contrôle continu du fonctionnement des stations d'épuration, des réseaux d'eaux usées et pluviales, des surverses d'orage et des lancements d'alerte en cas d'incidents.

Pour la saison 2012, sur 138 jours de surveillance, cinq surverses ont été observées sur Guéthary qui dispose de dix postes de relèvement. A part deux exceptions en mai à la suite de fortes pluies de 17 et 28 mm, toutes les analyses prises en compte sur les plages de Guéthary sont très satisfaisantes avec moins de 100 escherichia coli /100ml et la qualité des eaux demeure excellente, y compris avec les nouvelles normes qui entrent en vigueur en 2013. Nous devons ces bons résultats aux performances de notre station d'épuration.

## Galleries de l'église St Nicolas

Des travaux de consolidation des galleries de l'église Saint Nicolas, fermées sur ordre de la Commission de Sécurité, devront être réalisés. Il semble que l'urgence concerne surtout des poutres de la nef. L'église étant inscrite à l'inventaire des monuments historiques, un permis de construire doit être instruit par un architecte du patrimoine et validé par la Direction Régionale des Affaires Culturelles, avant de déposer un dossier de subvention.



## Consolidation du sentier des baleine

Etude et expertise du BRGM ont conclu à la nécessité de stabiliser les pentes du sentier des baleines. Le chantier des travaux débutera en février 2013

## Qualité de l'air

Airaq assure le contrôle quotidien de la qualité de l'air (l'indice Atmo sur le B.A.B. est indiqué chaque jour sur le site internet de Guéthary). En 2012, les teneurs en NO<sup>2</sup> (dioxyde d'azote) sont restées en dessous des valeurs d'alerte. En revanche sur le B.A.B., les microparticules ont dépassé pendant l'année 17 fois la valeur moyenne journalière tolérée (contre 32 fois sur le périphérique bordelais)

Sur l'A63, des mesures sont en cours sur une station permanente située près de la sortie de St Jean de Luz Nord. Les résultats provisoires indiquaient des valeurs inférieures aux seuils légaux pour les principaux polluants jusqu'en juin 2012.

L'association Visite des Malades en Etablissements Hospitaliers (V.M.E.H.) cherche des bénévoles.  
S'adresser à :

V.M.E.H. Pays Basque  
BP 12  
64122 URRUGNE  
vmeh-pb@sfr.fr

C.E.I. (Centre d'échanges Internationaux),  
cherche des familles d'accueil pour jeunes  
lycéens désirant s'imprégner de culture  
Française.  
S'adresser à :

Responsable Local C.E.I.  
7 place Foch  
64500 SAINT JEAN DE LUZ  
05 59 26 21 42 / 06 38 84 52 03  
stagiaire@cei4vents.com

La programmation a été négociée par l'Office de Tourisme et par les Associations de Guéthary. L'Office de Tourisme avait réalisé une brochure, tirée à 12000 exemplaires distribués aux commerçants et à ses partenaires adhérents.



Crédit photo : Marie LECUMBERRY

L'Office a organisé les visites guidées de Guéthary le mardi après-midi de juin à septembre et a préparé la troisième édition du concours Photo.

Ce concours, ouvert à tous, comportait 2 catégories «Adultes» et «Jeunes, moins de 12 ans». Il s'est terminé en octobre par l'exposition des photos à la Mairie, vue par une centaine de visiteurs. Les lauréats ont été récompensés par trois prix pour chaque catégorie, le Prix du Public désigné par le vote des visiteurs, le Prix du Jury constitué de bénévoles et le Prix du Conseil Municipal. Les primés furent heureux de repartir avec de très beaux lots offerts par des donateurs du village (*ex : 1 semaine dans un Hôtel-Club Vacancier pour 4 personnes au choix dans toute la France, des bons d'achats de la Fnac et des lots 64*)

Les associations et le Comité des fêtes qui réunit des jeunes du village ont organisé les festivités traditionnelles, peut-être un peu moins suivies que d'habitude en cette année de crise, mais ont aussi collaboré au succès des grands rassemblements comme **Le bal de Vieux**, le **Baléapop** (qui ne sera pas reconduit en 2013 en raison de l'inadaptation des infrastructures et du cadre de Guéthary pour une manifestation de 3 jours) et enfin **la fête du port** organisée le 15 août par les Gens de Mer et animée par la chorale Ibaialde. Cette fête tient une place importante dans les animations estivales car chacun peut y trouver son bonheur, entre le concours de pêche, la régata de batteleku, les animations nautiques, les moules frites le midi et le soir et en nocturne un « son et lumière » suivi d'un feu d'artifice que Biarritz va commencer à nous envier !



Guéthary constitue aussi une étape obligée pour d'autres manifestations transcommunales comme :

**Kostalde Baleada**, organisée par l'association Ibaialde. Partis d'Anglet pour une virée de 30 kilomètres, des centaines de marcheurs ont pu redécouvrir le littoral basque et son patrimoine. Chaque ville traversée avait son «agurespace» avec affichage des histoires locales et accueil local personnalisé. A Guéthary, les Gens de Mer, assistés par des élus, ont servi des kilos de xipiron à la plancha, dans une joyeuse ambiance arrosée par l'eau du ciel et par du cidre.



**L'Odyssée du flocon à la vague** : cette épreuve multisports s'est déroulée le 20 octobre rassemblant des anonymes, des champions du monde et des champions olympiques, alliant sports de glisse, pirogue hawaïenne, trail sur le sentier du littoral. L'ambition de cette association est de créer une chaîne de solidarité pour la protection de l'eau dans tous ses états en associant des personnalités, des conférences sur l'environnement et des activités sportives variées.

Enfin, pour clore ce chapitre sur l'animation à Guéthary, mentionnons les marchés du dimanche matin de mai à fin septembre et les nocturnes du lundi soir qui ont contribué à animer le centre du village, permettant aux Getariar comme aux touristes d'apprécier des produits locaux de qualité.

Mme Hirtz, directrice du musée de Guéthary a ouvert chaleureusement les portes du musée à une dizaine d'artistes et créateurs pendant tout le week-end des fêtes de la Saint-Nicolas, pour un marché de Noël inédit.

L'initiative de cet événement revient à deux créatrices de Guéthary, Christine Bruniau et Virginie Iriart-Lafitte.

Remerciements et félicitations à toutes les associations, à tous les bénévoles, au personnel de l'Office du Tourisme et au personnel municipal qui œuvrent pour que Guéthary offre un large panel d'animations diverses et variées tels que les bals, le loto, les folklores, les parties de pelote, les concerts, les expositions, les tournois de tennis, les tournois de pétanque, la journée du cœur (*mars*), les visites guidées, les vides greniers, olentzero, les fêtes de Guéthary...

Ça sert aussi à ça l'hiver à Guéthary, préparer les beaux jours !



## Une fréquentation touristique 2012 en demi teinte

L'avant saison a été gâchée par une météo pluvieuse et des élections, qui faisait craindre pour la suite de la saison. La haute saison a redonné le moral, à partir de la mi-juillet plus ensoleillée répondant mieux aux attentes des socio-professionnels.

Depuis juillet, les responsables des hôtels, de l'hôtel club Herrixka (village-vacances) et des meublés de tourisme ont enregistré un bilan positif pour la fréquentation mais les dépenses des touristes français et étrangers ont diminué, avec des budgets vacances en baisse tant pour l'hébergement que pour les loisirs. En septembre, la fréquentation a été bonne, dynamisée par une météo très clémente puisque la fréquentation en 2012 a dépassé celle de 2011.

Cela ne suffit pas à tirer un bilan globalement positif car la tendance à la baisse de la fréquentation a été ressentie sur l'ensemble du littoral aquitain.



### Getaria en Transylvanie

Mercredi 1<sup>er</sup> Aout 20h00 : GETARIA démarre pour son périple de 15 jours en Transylvanie. 4 jours de voyage aller-retour, 10 jours sur place. Nous traversons le sud de la France, au loin le rocher de Monaco, l'Italie, la Slovénie, la Hongrie. Une escale à Budapest (très belle capitale) et 40 heures de bus plus tard, nous arrivons à Ruganesti, petit village rural de Transylvanie.

Après un accueil chaleureux, un bon dîner et une nuit dans « un vrai lit », nous entamons une cascade de visites tout au long des 10 jours : fabriques artisanales de paniers, de chapeaux, de balais de paille, de charbon de bois dont les conditions de travail déplorables nous laissent sans voix, une mine de sel. Nous faisons également une visite à de jeunes enfants orphelins ou issus de familles défavorisées qui vivent en maison d'accueil.

Csaba (lire « Chaba ») est le chorégraphe et président du groupe Pipacsok qui nous reçoit. C'est dans sa maison de maître que nous logeons tous ensemble, où nous recevons les jeunes danseurs hongrois pour nos soirées de discussions, de partages et de fêtes.

Nous avons quelques répétitions de danses prévues où nos jeunes de Getaria se risquent aux danses hongroises quand nos homologues tentent un fandango, banako et autre carnaval de lantz.

Nous avons 2 spectacles prévus à Cristuru Secuiesc : l'un à l'occasion des fêtes du village, où nous avons également préparé une exposition sur le Pays Basque, ciblée sur la danse, la pelote et Guéthary - l'autre spectacle se déroule dans une salle, en partage avec le groupe Pipacsok où le final est émouvant et symbolique puisque Getaria danse hongrois et Pipacsok danse basque.



Nous reprenons la route en fin de semaine car nous sommes attendus à Pucareni par l'association « L'arbre de joie » qui développe le tourisme rural. Visite de la ville de Brasov et du célèbre et magnifique château de Bran, où le comte de Dracula aurait... Blablabla (légende cinématographique évidemment !). Un dernier spectacle en salle, où en toute modestie, nous avons remporté un vif succès auprès d'un public chaleureux... et déjà l'heure du retour à Guéthary a sonné.

De l'avis général, sûrement l'un de nos plus beaux voyages, que nous avons réalisé en partenariat avec le bureau français de la commission européenne du programme jeunesse en action (ouf !!), EKE l'institut culturel basque, la municipalité de Guéthary et grâce à la générosité de quelques Getariars que nous remercions encore aujourd'hui.

Un grand merci à Emese, notre interprète durant ces 10 jours et à Peio, notre chauffeur, qui a été durant cette quinzaine d'une extrême gentillesse et d'un professionnalisme exemplaire.

Merci à tous nos jeunes et accompagnants d'avoir fait de ce voyage un grand moment de fête, de découvertes, de partage, sans oublier les trois magnifiques spectacles.

Nous recevrons le groupe Pipascok du 1<sup>er</sup> au 15 mai 2013 à Guéthary. Nous préparons actuellement leur séjour au Pays Basque, deux spectacles sont programmés (nous vous en reparlerons). Nous nous devons d'être à la hauteur de l'accueil que nous avons reçu chez eux.

Getaria n'a pas négligé pour autant l'animation du village avec cinq spectacles sur le fronton de juin à septembre, dont quatre à entrée libre. Nous avons retrouvé un fronton « archi comble » comme il y a quelques années. Un public réactif qui s'est réjoui d'une manifestation « de qualité » (ce n'est pas moi qui le dit) gratuite.

Getaria a également été sollicité pour les 40 ans de l'ikastola de Larceveau, l'animation des fêtes d'Ayherre ainsi que pour un spectacle nocturne à Herauritz.

Pour clôturer l'année, Getaria a organisé Olentzero nouvelle version. La manifestation s'est déroulée sur le fronton... ce sont les Getariars qui sont venus à notre rencontre pour déguster crêpes, chocolat chaud, cidre, xingar ta aroltze. L'animation était assurée par Ugo, les jeunes musiciens d'Itxasu, la chorale Bihotzez et nos danseurs bien sûr.

La météo clémente a participé à la réussite de cette 1<sup>ère</sup> édition d'olentzero où les Getariars sont venus nombreux.

Getaria vous souhaite à tous une douce année 2013 et espère vous retrouver nombreux lors de ses prochains spectacles.



## Les Amis du Musée de Guéthary

L'Association des Amis du Musée est une association loi 1901, reconnue d' « intérêt général » et qui a pour principal but de subvenir aux différents besoins du musée.

Notre association participe activement au vernissage des trois expositions estivales, à la Nuit des musées (en mai), aux journées du patrimoine (en septembre). Elle organise aussi des expositions à Etchartia de jeunes artistes ou artistes amateurs en juillet et en août ; des concerts au musée : 2 en juin, 2 en octobre ; des journées à Bilbao au Guggenheim ou aux Beaux Arts, ou à Pau, partout où il y a intérêt culturel; des voyages aussi de plusieurs jours en France ou en Espagne ...

Toutes ces manifestations sont prisées et attirent beaucoup de monde.

L'association sert aussi de cadre aux cours de mosaïque de Virginie Iriart

Toutes les activités de l'association tendent ainsi à aider et à faire mieux connaître le Musée et par là-même le charmant et pittoresque village de Guéthary.

Yves Marie Guerlach - Président des Amis du Musée de Guéthary



## Tennis Club de Guéthary - Bilan 2012

L'Assemblée Générale du mois d'octobre 2012 a clôturé une saison tennistique bien remplie :

- environ 50 enfants à l'école de tennis
- 130 membres (*école de tennis comprise*)

A cette occasion, un nouveau Président a été élu en la personne de Jean-Claude ROBERT. Il remplace Pierre CURUTCHARRY, qui a laissé sa place pour vaquer à d'autres occupations. Le Club remercie ce dernier pour tout le travail qu'il a accompli.

### Rencontres par équipes

Chez les Séniors :

- 1 équipe dames et 1 équipe hommes inscrites en + 35 ans (*octobre-novembre 2011*)
- 1 équipe dames et 1 équipe hommes inscrites en Coupe d'Hiver (*décembre 2011-janvier 2012*)
- 1 équipe dames et 1 équipe hommes inscrites en Coupe de Printemps (*avril-mai 2012*)

A noter la très bonne performance des filles en Coupe d'Hiver qui accèdent en 1ère division.

Laura BILBAO, Romane CRESPIY, Arantxa TURQUER, Léa VESSOT, Sophie DAUBAS, Christine ETCHECOPAR, France DURCUDOY

Chez les Jeunes : 1 équipe 11/12 ans, 1 équipe 13/14 ans, 1 équipe 15/16 ans garçons

L'équipe des 15/16 ans composé de Pierre Lucas BILBAO et Florian ALCAIN remporte la finale 2<sup>ème</sup> division contre le TC ARTIX.

### Fête de l'Ecole de Tennis (*mai 2012*)

Comme chaque année, l'école de tennis s'est terminée par la traditionnelle journée parents enfants , journée conviviale très appréciée des petits et des grands.

### Tournoi Open du TC GUETHARY (*juin 2012*)

Très bonne organisation de cette édition 2012 , juge arbitrée par Jean Yves LENOIR et Pascale ETCHEMENDY.

**320 inscrits toutes épreuves confondues !!!**

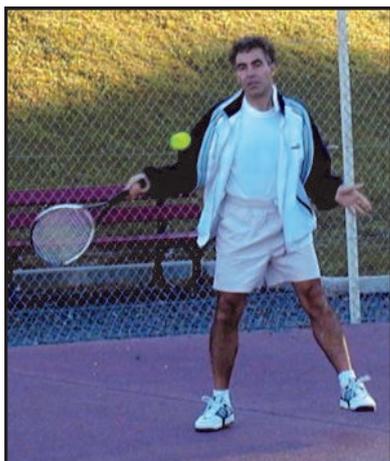
Malgré quelques petits soucis avec le mauvais temps nous contraignant à demander aux clubs voisins leurs courts couverts, le tournoi a remporté un vif succès.

Un repas convivial (*couscous préparé par un ancien membre Michel Llorente*) a clôturé cette édition avec l'aide des « anciens » Michel ODRIOZOLA et André ALVAREZ .

Les dates du prochain tournoi homologué du club : du 8 au 29 juin 2013.

L'année 2012 s'est terminée par un goûter avec la venue du Père Noël au club.

Une journée inter-associations du village est en préparation (*au printemps*) : cette organisation a pour objectif de créer un lien entre les différentes associations du village..



C'est avec une grande douleur mêlée à un fort sentiment d'incrédulité que l'ensemble des membres du Tennis Club de Guéthary ont dû se résoudre à accepter le décès de Patrick Burre en cette triste fin d'année 2012. Membre du bureau depuis le milieu des années 90, Président pendant 5 ans puis de nouveau membre du bureau jusqu'à sa disparition, Patrick était depuis de longues années un des "tauliers" du club. Présent dans les bons moments, il l'était encore plus lorsque le club vacillait au cœur de ces tempêtes qui rendent les décisions plus lourdes en mettant au service du club son implication extrême, sa justesse d'analyse, son art de la conciliation et sa capacité à rebondir sans jamais sombrer dans le catastrophisme. Lors d'un tour de table au cours de ces nombreuses réunions, nous savions toujours qu'il ferait avancer le "schmilblick" une fois son tour venu et cela était fort rassurant et sécurisant pour tout le monde. Patrick, le tennis club de Guéthary te remercie infiniment pour tout ce que tu lui as donné et pour toute la joie de vivre, la gentillesse, l'empathie et la tolérance que tu y as semées.

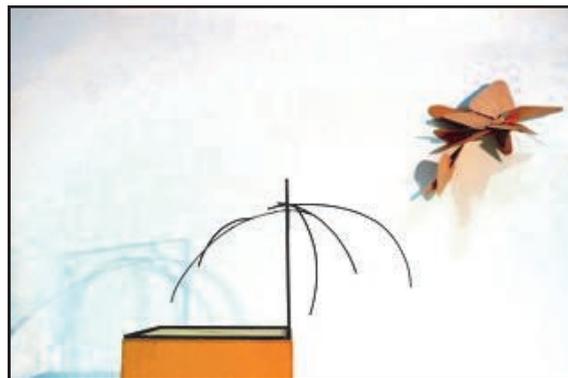
## Exposition du lundi 6 mai au samedi 29 juin 2013 - Leopoldo Ferran -

### Haize, izar eta lizar -Txakur galdu baten xenda

*Vent, étoiles et bois de frêne, ou la sente du chien perdu*

Peinture - Sculpture

*Le thème central de l'exposition de Leopoldo Ferran est la nature, une nature sauvage, une nature protectrice, une nature contexte d'une rencontre possible avec l'humain, à la fois lieu et chemin. Le titre fait référence, sur le mode métaphorique, à cette nature, à l'attitude d'un chien perdu qui cherche son chemin, c'est d'une certaine manière un paysage autour de ce chemin, une représentation symbolique ou, et, poétique de ce paysage.*



- **Nuit des musées le samedi 18 mai 2013**
- **Journées nationales de l'archéologie le samedi 8 et dimanche 9 juin 2013**

## Exposition du lundi 8 juillet au samedi 31 août 2013 - Roseline Delacour

### « Loin de quelque part »

Installation -Photo - Vidéo

*Cette exposition nous propose un parcours allant de l'Univers à l'Atome, qui ont une même composante électrique, il passe par ces corps immatériels en apesanteur à la limite de l'abstraction; ils sont là, ne sont pas, s'en vont vers cet ailleurs qui n'existe pas.*

*"Ce qui m'importe n'est pas l'expression mais d'entrer en relation avec ce qui nous dépasse, quel que soit le mode d'expression, photos, vidéos, mots ils restent des intermédiaires entre l'idée et la réalité, seul compte le sens.*

*Mon travail est relié à ce qui précède le langage, l'important n'est pas de verbaliser mais de percevoir.*

*La beauté du monde est là qui nous entoure, voir s'apprend, le réel se questionne."*



## Exposition du lundi 9 septembre au samedi 26 octobre 2013 - Anne B.Sollis

### « Moite, moite, moite »

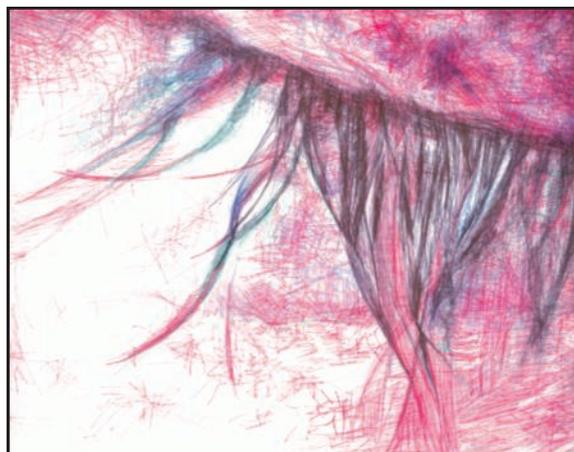
*Le cheveu comme support à la capillarité du songe.*

Peinture -Dessin

*Je retiens cette vision. Si on prend le corps comme un vêtement, on peut en changer. Cette idée seule justifie l'envie de multiplicité des visions d'un seul corps.*

*Travail sur la suggestion : ce que l'on montre n'est pas ce qui est. "Pour éviter que mes dessins ne subissent l'empreinte de ma volonté, j'ai choisis de dessiner d'après des impressions papier de photos. Je ne choisis pas des photos pour ce qu'elles représentent mais pour leurs formes, leur composition, le stimuli qu'elles procurent, aucune narration, juste des impressions indéterminées. Une fois la photo choisie, je la reproduis au bic 4 couleurs. Les avantages de la contrainte du bic 4 couleurs : pas de palette, pas de choix, je vois, je dessine, pas le temps de penser.*

*C'est le tremblement de la main, l'indétermination du trait dans sa relation à l'image photographique qui rend le travail intéressant, parce qu'inattendu, voire improbable."*



- **Journées du patrimoine samedi 14 et dimanche 15 septembre 2013**